

## **162. Pierre Millioud – Anweisung, Verhör und Urteil / Instruction, interrogatoire et jugement**

**1652 Mai 16 – Juni 1**

*Pierre Millioud, der ursprünglich aus Echallens stammt, wird der Hexerei verdächtigt, mehrfach befragt und gefoltert. Er wird zum Tod auf dem Scheiterhaufen verurteilt, aber sein Urteil wird aufgrund seines hohen Alters gemildert: Er soll vorgängig enthauptet (oder stranguliert) werden.* 5

*Pierre Millioud, originaire d'Echallens, est suspecté de sorcellerie, interrogé et torturé à plusieurs reprises. Il est condamné au bûcher, mais bénéficie d'une mitigation de peine en raison de son grand âge : il est décapité (ou étranglé) avant d'être brûlé.*

### **1. Pierre Millioud – Anweisung / Instruction**

**1652 Mai 16**

Ein gwüsser alter, der hexery verdachter man<sup>1</sup> soll gefänckhlich angehalten, doch bevor erkundiget werden, ob er verdächtig sye.

*Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 120v.*

<sup>1</sup> Gemeint ist Pierre Millioud.

### **2. Pierre Millioud – Anweisung / Instruction**

**1652 Mai 17**

Gefangene

Wider den, so gefänckhlich angehalten wirdt<sup>1</sup>, soll ein formbklichs examen uffgenommen unnd darüber examiniert werden.

*Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 122v.*

<sup>1</sup> Gemeint ist Pierre Millioud.

### **3. Pierre Millioud – Verhör und Urteil / Interrogatoire et jugement**

**1652 Mai 22 – Juni 1**

Thurn, den 22<sup>ten</sup> maii 1652

H Fleischman

H<sup>r</sup> oberster von Perroman, h<sup>r</sup> burgermeister Gottrauw

H<sup>r</sup> Werli, junker Jost von Dießbach

H<sup>r</sup> Perret

Pieru Millu, d'Echallans originel, par messieurs du droict examiné sans luy doner la question s<sup>a</sup>ur le sortilege, dit comme il a environ dix ans que sa mere fust ici, sur sa confession d'estre sorciere, executée ; après l'exécution de la quelle s<sup>b</sup>estre achiminé à Notre Dame dez Hermites, ou et à l'entour estre demouré quelques tempz jusques à ce qu'il fust de retour en cez cartiers, pendant quel tempz s'estre comporté et telle fasson que persone n'aurat soubject de plaintes, ains que tous les maistres qu'il a servi c<sup>-</sup>ci devant<sup>c</sup> en ceste ville, et dans le pays circonvoin, ne doneront tesmogniage d'aucune action reprochable.

Nie tout affaict d'estre sorcier et que comme après l'exécution faicte de sa mere, l'on voloit dire qu'elle l'avoit acculpé, dit s'estre adressé à m<sup>r</sup> le bourgermeister, p<sup>d</sup>our lors junker Petter de Diesbach, pour savoier si ainsi estoit, le quel luy dit que non, ains qu'il se debvoit tout jour bien comporter.

5 Mais estant par après adverti q'un le vouloit saisi prisonnier, confesse veritablement s'estre esquivé, puis qu'il aim<sup>e</sup>oit mieux estre osi<sup>f</sup>aux dé champz, que de case, mais que par après s'en estre bien respenti de s'estre ab<sup>g</sup>senté; demandant la desus à Dieu et à Leur Excellences humblement pardon.

<sup>h</sup>-Ist mit der strangen hingericht unnd der leib eingeeschert worden.<sup>-h 1</sup>

10 **Original:** *StAFR, Thurnrodel 15, S. 312.*

<sup>a</sup> *Korrektur überschrieben, ersetzt: dix.*

<sup>b</sup> *Korrektur überschrieben, ersetzt: il.*

<sup>c</sup> *Hinzufügung am linken Rand.*

<sup>d</sup> *Korrektur überschrieben, ersetzt: j.*

15 <sup>e</sup> *Korrektur überschrieben, ersetzt: ye.*

<sup>f</sup> *Korrektur überschrieben, ersetzt: e.*

<sup>g</sup> *Korrektur überschrieben, ersetzt: et.*

<sup>h</sup> *Hinzufügung am linken Rand.*

20 <sup>1</sup> *Ce passage se trouve dans la marge de gauche, au début du procès-verbal de l'interrogatoire. Il est possible qu'il s'agisse d'une erreur du greffier. Selon le jugement, il aurait dû être décapité. Voir SSRQ FR I/2/8 162-13.*

#### **4. Pierre Millioud – Anweisung / Instruction**

**1652 Mai 23**

Gefangene

25 Pierre Millu d'Eschallans detenu sur cas de sorcellerie, dont il veut estre innocent. Er ist gantz außgedorret unnd by 80 jhar, das man ihnne nit füglich an das folterseill kan geschlagen werden. In massen myn herren des gericht's ihme nach discretion mit tumben oder tröuwungen ernstig anfragen unnd die bekandtnuß oder verneinen widerbringen sollen.

30 **Original:** *StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 124r.*

#### **5. Pierre Millioud – Verhör / Interrogatoire**

**1652 Mai 23**

Thurn, den 23<sup>ten</sup> maii 1652

H<sup>r</sup> großweibel<sup>1</sup>

35 H<sup>r</sup> oberster von Perroman, h<sup>f</sup> burgermeister Gottrauw

H<sup>r</sup> Aman<sup>a</sup>, junker von Affry

H<sup>r</sup> Perret

40 Pieru Millu par messieurs du droict derechef examiné / [S. 313] avant qu'estre aplicqué à la question, ne veut estre confessant d'aulcune chose, mais estant par après torturé par la simple corde, confesse que s'estant entre jour et nuict rencontré, il a six ans environ, vers Plannesiva, desolé de n'avoier<sup>b</sup> peu<sup>c</sup> trover

logement, le maling esprit, nommé Adam, s'estre apparu à luy<sup>d</sup>-habilé de noir<sup>d</sup>, le quel luy ayant donné de l'argent, que par aprèz ne fust que feulies d'arbréz, il<sup>e</sup> le<sup>f</sup> marquat<sup>g</sup> à l'espaule droicte, ou il croit que la marque se troverat.

Et comme il a dix ans que<sup>h</sup> il fust adverti par sa femme de ce retirer de ces pays, sur ce qu'elle avoit esté advisée par la femme de feu Hans Caspar, s'estre enallé pour quelque peu de tempz contre Notre Dame des Hermites, d'ou apès quelque sejour illec et aux lieux voisins faict, s'estre retiré dans le pays de Gruyere et Chermey jusque à ce qu'il fust conduit ici ; demandant à Dieu et à messeigneurs humblement pardon.

*Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 312–313.*

<sup>a</sup> *Korrektur überschrieben, ersetzt: Werli.*

<sup>b</sup> *Streichung, unsichere Lesung: a.*

<sup>c</sup> *Streichung mit Textverlust (1 cm).*

<sup>d</sup> *Hinzufügung auf Zeilenhöhe.*

<sup>e</sup> *Korrektur überschrieben, ersetzt: dit.*

<sup>f</sup> *Korrektur überschrieben, ersetzt: 'avoir.*

<sup>g</sup> *Korrektur überschrieben, ersetzt: é.*

<sup>h</sup> *Hinzufügung auf Zeilenhöhe.*

<sup>l</sup> *Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.*

## **6. Pierre Millioud – Anweisung / Instruction**

**1652 Mai 24**

Gefangene

Pierre Millu d'Echallans aagé environ de<sup>a</sup> 80 ans dit estre sorcier de 6 ans en ça, et qu'estant le maling nommé Mada per transpositionem luy apparrust vers Plan-naseva. Il se rendist à luy, l'ayant marqué sur l'espaule. Er soll an die zwehellen nach discretion geschlagen unnd referiert werden.

*Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 125r.*

<sup>a</sup> *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: 'environ.*

## **7. Pierre Millioud – Verhör / Interrogatoire**

**1652 Mai 24**

Thurn, den 24<sup>ten</sup> maii 1652

H<sup>r</sup> Fleischman

H<sup>r</sup> burgermeister Gottrauw

H<sup>r</sup> Wildt, h<sup>r</sup> Werli, h<sup>r</sup> Jost Amman, junker von Affry

Pieru Millu ayant esté aplicqué à la question de la serviette et par messieurs du droict examiné, nie d'abord d'estre marqué et d'avoier veu le maling esprit, mesme ne sçavoier son nom, disant que la torture (la quelle peut faire dire que l'un auroit violente pere et mere) l'a<sup>a</sup> induict à dire ce qu'il a ci devant confessé, variant par après dans la torture diverses fois.

Confesse sa precedente confession hier faicte citout après. L'inficiant dit derechef<sup>b</sup> que la corde / [S. 314] <sup>c</sup>-ou la torture<sup>c</sup> oblige à dire ce que l'un n'ast pas<sup>d</sup> commis, et plus que l'un ne sçait, de faict qu'il ne veut avoier oncques renié Dieu<sup>e</sup>.

Confessant<sup>f g</sup> bien estre sorcier, sans avoier partant<sup>h</sup> faict mahl, ni d'avoier renié Dieu, <sup>i</sup>-de faict<sup>i</sup> qu'il prie qu'il soit executé par l'espée et enseveli à la chapelle<sup>l</sup>. Vari<sup>j</sup>yant encor la desus diverses fois<sup>k</sup> dit<sup>l</sup> tanto<sup>m</sup> avoier veu le maling esprit au dit lieu de la Planasiva, estant <sup>n</sup>-il a<sup>n</sup> deux ans conduit devant une maison inhabitée illec sur un trainaux, le quel disparut au signe de la croix qu'il fist. S'estant à luy déclaré qu'il estoit Sa<sup>o</sup>tan, <sup>p</sup>-du quel<sup>p</sup> alors ne volut recepvoier l'argent qu'il luy offrit, sçachant qu'il le tromperoit, ci tout après revariant derechef ne veut avoier commis acte de sorcellerie. Ains demande<sup>q</sup> à Dieu et à messeigneurs humblement pardon.

10 **Original:** StAFR, Thurnrodel 15, S. 313–314.

a Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: en.

b Hinzufügung oberhalb der Zeile.

c Hinzufügung am linken Rand.

d Hinzufügung oberhalb der Zeile.

15 e Streichung, unsichere Lesung: x.

f Korrektur überschrieben, ersetzt: e.

g Streichung mit Textverlust (1 cm).

h Hinzufügung am linken Rand.

i Hinzufügung oberhalb der Zeile.

20 j Korrektur überschrieben, ersetzt: Et a.

k Streichung: varié.

l Korrektur überschrieben, ersetzt: disoit.

m Hinzufügung oberhalb der Zeile.

n Korrektur überschrieben, ersetzt: illec.

25 o Korrektur überschrieben, ersetzt: et.

p Korrektur am linken Rand, ersetzt: ayant.

q Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: priant.

1 Il s'agit vraisemblablement de la Chapelle de la sainte Miséricorde. Catherine Planchery, qui n'est pas jugée pour sorcellerie, est par exemple condamnée le 16 mars 1652 à y être exécutée avec l'épée, puis enterrée. Voir StAFR, Thurnrodel 15, S. 286.

30

## 8. Pierre Millioud – Anweisung / Instruction

1652 Mai 25

Gefangene

35 Pierre Millu, der hievor der häxery bekindtlich, unnd aber an der zwehellen gantzlichen abred worden. Soll nochmahlen examiniert unndt mit den steinen getrouwt, auch nach discretion hargenommen werden biß zinnstag oder mittwuchen.

**Original:** StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 126r.

## 9. Pierre Millioud – Verhör / Interrogatoire

1652 Mai 27

40 Thurn, den 27<sup>ten</sup> maii 1652

H<sup>r</sup> großweibel<sup>1</sup>

H<sup>r</sup> burgermeister Gottrauw

H<sup>r</sup> Landerset pro junker von Affri, h<sup>r</sup> Aman

Pieru Millu par messieurs du droict examiné, inficié d'abord toute sa precedente confession, ne vollant estre sorcier, ni avoier veu le maling esprit, disant n'avoier en luy aulcune mechanseté.

Mais estant par après applicqué à la question de la simple corde, confesse veritablement avoier veu le maling esprit lors qu'il estoit destitué proche de Planasiva d'ayde, luy estant apparu lors habilé noier ci luy semble, ou il luy / [S. 315] disait et prometoit de l'enrechier s'il se vouloit rendre à luy.

Mais comme sur la demande qu'il luy<sup>a</sup> fist sçavoier qu'il estoit, et la responce d'estre Satan et se nommer Adam, ayant fait le signe de la sainte croix, il disparut. Depuis quel temps ne l'avoier oncques reveu, de fait qu'il ne veut avoier renié jamais Dieu, ni avoier aussi par luy esté marqué, ce non obstant dit qu'il prend la mort en gré.

Variant quelque fois, dit ne l'avoier veu Satan ; finalement a persisté comme ci devant il avoit dit, l'avoier veu mais chassé, sans de lors plus avoier veu ; demandant la desus à Dieu et à Leur Excellences humblement pardon.

*Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 314–315.*

<sup>a</sup> *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

<sup>1</sup> *Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.*

## **10. Pierre Millioud – Anweisung / Instruction**

**1652 Mai 28**

Gefangene

Pierre Millu, ein vermeinter häxenmeister, soll nach discretion der herren des gerichts an der zwehellen peinlich erfragt werden.

*Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 129r.*

## **11. Pierre Millioud – Verhör / Interrogatoire**

**1652 Mai 28**

Thurn, den 28<sup>ten</sup> maii 1652<sup>1</sup>

Pieru Millu par messieurs du droict examiné, ne veut avoier veu le maling esprit que une foy, mais estant aplicqué à la question de la serviette, confesse d'abord estre sorcier depuis cinq ans, et par après dix. Le maling <sup>a</sup>-nommé Adam<sup>-a</sup> luy estant aparé vers la Chapelle de Saint Bartholemi, ou s'estant à sa recherche rendu à luy, il le contrainct de renier Dieu et la cour celleste, le quel le marquat, par correction en lieux honteux<sup>b</sup>. Dit aussi<sup>c</sup> luy estre apparu avec dez cornes et piedz de beuf. L'ayant sollicité à le baiser<sup>d</sup> (avec respect de dire) en lieux sale.

Davantage a confessé avoier esté une seule fois à la secte avec la Gottia et sons [!] fils<sup>2</sup>, / [S. 316] au fossé ou grabu<sup>3</sup> p<sup>e</sup>roche de Saint Bartholemi<sup>4</sup> ou il mangoint beunniet et bressi. Plus dit que le maling le sollicitat faire la graille, à quoy il ne volut pourtant obeir.

P<sup>f</sup>our quels<sup>g</sup> crimes a demandé à Dieu et à messeigneurs humblement pardont, les priant de ne luy plus donner la question, ains de luy former son proces affin sortir dez tormentz.

*Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 315–316.*

- 5    a    *Hinzufügung am linken Rand.*  
      b    *Streichung, unsichere Lesung: epou[...] unlesbar (1 cm).*  
      c    *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*  
      d    *Streichung: par.*  
      e    *Korrektur überschrieben, ersetzt: de.*  
10    f    *Korrektur überschrieben, ersetzt: dem.*  
      g    *Korrektur überschrieben, ersetzt: ils.*  
      1    *Welche Gerichtsherrn anwesend waren, wurde an diesem Tag nicht notiert.*  
      2    *Il s'agit de Marti Margueron.*  
      3    *Falls der Grabensaal gemeint ist, dann wäre es die andere St. Bartholomäus Kapelle im Schönberg.*  
15    4    *Il s'agit de la Chapelle Saint-Barthélémy.*

## **12. Pierre Millioud – Anweisung / Instruction**

**1652 Mai 29**

Gefangene

20 Pierre Millu, ein alter man, der vor ohngefährlich 10 jharen gott den herrn verlaugnet unnd dem bösen geist gehuldiget, ein mahl in der seckt erschinnen. Der soll nechstkommenden sambstags vor dem bluthrichter gestelt, bevor über syne mitgespillenen hart erfragen.

*Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 131r.*

## **13. Pierre Millioud – Urteil / Jugement**

25 **1652 Juni 1**

Bluthgericht

30 Pierre Millu, originel d'Echallens, aagé d'environ 80 ans, qui a renié Dieu et presté hommage au maling, dont il est condamné d'estre trainé<sup>1</sup> et jetté tout vif au feu. In bedenckhen synes hohen alters will man ihme dise gnad bewisen unnd erkendt haben, das er solle uff einem tummerlin zum Galgenberg geführt, alda uff einem stull mit dem kalten streich hingerichtet unnd in das füwr gestürzt werden mit confiscation syner gütteren. Hiemit gnade gott die seell.

*Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 135r.*

<sup>1</sup> *Cela signifie que le prévenu doit être conduit au lieu du supplice sur un traîneau.*